

Yuisa & Fotuto

By Héctor López

Fotuto and Yuisa lived happily by the sea. He was a great hunter and warrior; she, an artist of the *cassava bread*, pottery, and music. With a conch shell, Yuisa created melodies that the wind carried to infinity.

One day, while Fotuto was hunting, he saw black smoke rising over his village. He ran back, but it was too late: the Caribs had destroyed everything. Among the ashes and tears, he found Yuisa's conch shell.

From then on, it's said that in the afternoons Fotuto blew into the conch to speak to Yuisa, to share his sadness, and to feel her presence. When he did, the tide would rise and fall... and the wind seemed to bring her voice.

Yuisa y Fotuto

Por Héctor López

Fotuto y Yuisa vivían felices junto al mar. Él era un gran cazador y guerrero; ella, artista del pan de casabe, la cerámica y la música. Con un caracol, Yuisa creaba melodías que el viento llevaba al infinito.

Un día, mientras Fotuto cazaba, vio humo negro sobre su aldea. Corrió de vuelta, pero ya era tarde: los caribes habían arrasado todo. Entre cenizas y lágrimas, encontró el caracol de Yuisa.

Desde entonces, se dice que en las tardes Fotuto soplabá en el caracol para hablar con Yuisa, contarle su tristeza y sentir su presencia. Cuando lo hacía en las tardes, la marea subía, bajaba... y el viento parecía traerle su voz.

Yuisa et Fotuto

Par Héctor López

Fotuto et Yuisa vivaient heureux au bord de la mer. Lui était un grand chasseur et guerrier ; elle, une artiste de la cassave, de la poterie et de la musique. Avec un coquillage, Yuisa créait des mélodies que le vent emportait jusqu'à l'infini.

Un jour, alors qu'Fotuto était à la chasse, il aperçut une fumée noire s'élever au-dessus de son village. Il courut aussitôt, mais il était trop tard : les Caraïbes avaient tout détruit. Parmi les cendres et les larmes, il retrouva le coquillage de sa femme.

Depuis ce jour, on raconte qu' Fotuto soufflait dans le coquillage pour parler à Yuisa, partager sa tristesse et sentir sa présence. Quand il le faisait pendant la soirée, la marée montait et descendait... et le vent semblait porter sa voix.